

Epreuve d'anglais du Baccalauréat Professionnel
(toutes spécialités du secteur industriel)
Session de juin 2000
(durée : 2 heures / coefficient : 2)

L'utilisation du dictionnaire bilingue est autorisée.

0006-LVE IND

PHIL DIXON

1. PHIL DIXON has turned his schoolboy window-cleaning round into a business employing 800 people, with an annual turnover of £11 million. He has climbed the ladder by doing all the dirty jobs nobody else wants to do.

2. Phil runs **New Cleaning Systems**, a company based in South Shields with offices in Birmingham, Leeds and Manchester. The 43-year-old, married with two children, has come a long way since starting his weekend job back in 1971. Phil, the son of a factory worker, was one of 10 brothers and sisters raised in a three-bedroom council house in the village of Marsden. "We lived three miles out of South Shields and I would walk into town, carrying my stepladder and bucket" he recalls. "I used to charge 25 pence a house and I could do 30 in a day. £7.50 a day was a lot of money for a 15-year-old in those days".

3. Despite working weekends, Phil studied hard at school. "I wanted to go to university to be a geography teacher. It was 1975, I was only 18 and I was earning £5,000 a year. I realised I could earn more doing the windows than I would earn as a teacher."

4. Phil progressed to cleaning shop windows and offices. He started employing people to help him out. Next step was working for builders, cleaning the inside of new houses. Then he started cleaning big offices and factories.

5. The secret to his success has been expanding into high-tech cleaning areas, such as keeping computer factories free from dust. But there are other jobs too. "We're often called in to do the jobs that nobody else wants, such as dirty police cells or homes where people have lived - and often died - among huge piles of rubbish." Phil's company also clears up the scenes of tragedies such as explosions and workplace accidents.

6. Despite his success, Phil does not live a flamboyant lifestyle. He lives with his wife Val, a language teacher, and their children Patrick (8) and Esther (4) in a four-bedroom house in the village of Harton. He drives a Mercedes, but it's 10 years old and has 250,000 miles on the clock. "The company has a turnover of £11 million but we plough most of the profits back in," he says. Phil starts his day at 6 am, when he goes out for a four-mile jog. He then drives to the office, where he often works late into the evening. And before you ask, the answer is no - he doesn't do any cleaning around the house !

Source : The Sunday Post, August 29, 1999 (adapted)

Lexique :

to turn something into... = transformer quelque chose en ...

a round = une tournée

the turnover = le chiffre d'affaires

a council house = une maison à loyer modéré

a stepladder = un escabeau

a bucket = un seau

despite = bien que

to plough the profits back in = réinvestir les bénéfices

TRAVAIL A FAIRE PAR LE CANDIDAT

A- Renseignements concernant Phil Dixon et son entreprise. Après avoir lu tout le texte, recopiez les deux tableaux ci-dessous sur votre copie et complétez-les en français. (3 points: 0,25 point par bonne réponse)

Age	
Age de fin de scolarité	
Situation familiale	
Profession de l'épouse	
Lieu du domicile familial	
Automobile personnelle	

Activité de l'entreprise	
Clients	
Ville du siège social	
Villes des succursales	
Nombre de salariés	
Chiffre d'affaires	

B- Répondez en français aux questions suivantes, en utilisant uniquement les informations contenues dans le texte. Composez des phrases complètes et justifiez vos réponses.

- 1- Comment Phil Dixon a-t-il débuté dans son domaine professionnel, de 1971 à 1975 ? (1,5 point)
- 2- Les activités de l'entreprise de Phil Dixon se limitent-elles aux activités traditionnelles d'une entreprise de nettoyage ordinaire ? (1,5 point)
- 3- Le succès de **New Cleaning Systems** a-t-il beaucoup modifié le train de vie de Phil Dixon ? Justifiez votre réponse. (2 points)

C- Traduisez en français les paragraphes 3 et 4. (de "Despite working weekends..." à "... and factories.") (4 points)

D- Rédigez en anglais quatre questions différentes relatives à Phil Dixon, sa vie, sa famille, son activité professionnelle.... (4 points, 1 point x 4)

Vous pouvez commencer les questions par les propositions ci-dessous ou par d'autres mots de votre choix mais le même mot ne peut être utilisé qu'une seule fois pour commencer une question.

WHAT	WHERE	HOW	HOW MANY
WHEN	WHO	HOW MUCH	WHAT TIME

E- Is Phil Dixon a good example ? Would you like to create your own business (votre propre entreprise)? Explain why or why not in 6 to 8 lines in English. (4 points).

A- COMPRÉHENSION : RÉPONSES EN FRANÇAIS (8 points)

Il s'agit ici uniquement d'évaluer la capacité du candidat à comprendre un document écrit rédigé en anglais.

Attribution des points attachés à la question si restitution de l'essentiel des éléments d'information demandés.

Retrait de tout ou partie, selon la gravité des erreurs, des points attachés à la question si absence des informations demandées ou présence d'informations erronées. Pénaliser également les réponses comportant des informations ne figurant pas dans le document anglais.

Répartition des points et éléments de réponse :

A = 3 points, 12 éléments à fournir, 0,25 point par élément correctement restitué

Âge : 43 ans

Age de fin de scolarité : 18 ans

Situation familiale : marié, 2 enfants

Profession de l'épouse : professeur de langue

Lieu du domicile familial : village de Harton

Automobile personnelle : Mercedes de 10 ans

Activité de l'entreprise : nettoyage industriel

Clients : particuliers, commerçants, entreprises

Ville du siège social : South Shields

Villes des succursales : Birmingham, Leeds, Manchester

Nombre de salariés : 800 personnes

Chiffre d'affaires : 11 millions de livres

B1 = 1,5 point (1/2 point par élément restitué)

De 1971 à 1975, Phil était au lycée et ne travaillait (ne nettoyait les vitres) que le weekend. Il se rendait en ville avec son seau et son escabeau. Il demandait alors 25 pence par maison et pouvait en faire 30 par jour.

B2 = 1,5 point (1/2 point par élément restitué)

Non, car en plus des activités traditionnelles, il travaille aussi pour les entrepreneurs (nettoyage des maisons neuves), pour la police (nettoyage des cellules sales). Il nettoie aussi les lieux où des catastrophes (accidents, explosions) sont survenues. Il assure le nettoyage hors poussière de locaux particuliers tels les usines de fabrication d'ordinateurs.

B3 = 2 points

Non, le succès de son entreprise n'a pas beaucoup modifié son train de vie : il vit avec sa famille dans une maison de 4 pièces, il conduit une Mercedes vieille de 10 ans avec 250.000 miles au compteur, il continue à travailler dur : il se lève à six heures et travaille jusqu'à très tard le soir.

C- COMPRÉHENSION TRADUCTION EN FRANÇAIS (4 points)

1. Despite working weekends, Phil studied hard at school. "I wanted to go to university to be a geography teacher".

2. It was 1975, I was only 18 and I was earning £ 5,000 a year. I realised I could earn more doing the windows than 1 would earn as a teacher. "

3. Phil progressed to cleaning shop windows and offices. He started employing people to help him out.

4. Next step was working for builders, cleaning the inside of new houses. Then he started cleaning big offices and factories.

Le passage à traduire est divisé en 4 unités, indépendantes pour la notation. 1 point par unité correctement traduite. Pénalisation de 0,25, 0,50, 0,75 ou 1 point maximum par unité de traduction en fonction de la gravité des erreurs commises.

* Unité non traduite, traduction inintelligible, contresens général : retrait de 1 point.

* Erreur grave mais ne portant que sur une partie de l'unité (contresens partiel, erreur révélant l'ignorance de mécanismes de base de la langue -e.g. erreurs portant sur les temps, les modaux, les noms composés, les mots outils...) : retrait de 0,5 point par erreur, avec un maximum de 1 point par unité de traduction.

* Erreur ne portant que sur un seul mot (traduction hors champ sémantique) : retrait de 0,25 point par erreur, avec un maximum de 1 point par unité de traduction.

* Élément non traduit : retrait maximum applicable à cet élément.

* Erreurs récurrentes : ne pénaliser qu'une fois.

* Ne pas pénaliser les inexactitudes ou maladresses qui ne nuisent pas au sens, ni les erreurs d'orthographe occasionnelles.

D- EXPRESSION : EXERCICE (4 points)

4 questions à rédiger, 1 point par réponse acceptable et grammaticalement correcte..

E- EXPRESSION : PRODUCTION EN ANGLAIS (4 points)

Il s'agit ici d'évaluer la capacité du candidat à écrire de 6 à 8 lignes dans un anglais compréhensible, exempt d'erreurs grammaticales graves. En ce qui concerne le contenu, toutes les réponses possibles, même très banales, sont acceptées.

Critères d'évaluation :

* accomplissement de la tâche : pénalisation des réponses d'une longueur inférieure à la longueur demandée en fonction du degré de non-exécution de la tâche.

* correction grammaticale de la réponse : pénalisation importante en cas d'erreurs grammaticales graves traduisant l'ignorance des mécanismes de base de l'anglais, mais indulgence pour les maladresses et inexactitudes.

Attribution au minimum de trois points en cas de réponse de la longueur souhaitée, sans erreurs grammaticales graves. Note supérieure à 3 si la qualité du travail le justifie.

Attribution au maximum d'un point en cas de réponse comportant 4 erreurs.